

Мелітопольський державний педагогічний університет  
імені Богдана Хмельницького

філологічний факультет

кафедра германської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО НА ЗАСІДАННІ КАФЕДРИ  
Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(протокол № 1 від 30 серпня 2021 р.)

## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З КУРСОВОЮ РОБОТОЮ**

для здобувачів вищої освіти

Рівень вищої освіти: **перший (бакалаврський)**

Галузь знань: **03 Гуманітарні науки**

Спеціальність: **035.041. Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська**

Освітня програма: **035.041. Германські мови та літератури (переклад  
включно), перша – англійська**

Розробник: Камишова Т.М., кандидат філологічних наук, старший викладач

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми (підпис) \_\_\_\_\_ Денисенко Н.В.

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Ступінь вищої освіти: перший (бакалаврський)	обов'язкова	
	Галузь знань 03 Гуманітарні науки		
Блоків – 2	Спеціальність: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	<b>Рік підготовки:</b>	
			3-й
		<b>Семестр</b>	
			6-й
Загальна кількість годин – 120 год.		<b>Лекції</b>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4/4 самостійної роботи студента – 4/4	Освітньо-професійна програма Філологія. Германські мови та література (переклад включно), перша – англійська	-	-
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		-	60 год.
		<b>Лабораторні</b>	
		-	-
		<b>Самостійна робота</b>	
-	60 год.		
Вид контролю: ЗАЛК			

## 2. Мета навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» є обов'язковою згідно освітньо-професійної програми. Професійна підготовка здобувачів здійснюється на базі практичного курсу англійської мови, який має забезпечити формування іншомовної комунікативної компетентності через практичне оволодіння іншомовним мовленням в усній та письмовій формі в рамках, окреслених типовою програмою розмовних тем, для здійснення своєї професійної діяльності перекладача іноземної мови.

**Метою** даного курсу «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості.

**Основні завдання** навчальної дисципліни спрямовані на забезпечення розвитку навичок та вмінь перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську текстів різної тематики. Кваліфікований перекладач-бакалавр, окрім професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країн мови, що вивчається.

Згідно з вимогами освітньо – професійної програми здобувач після засвоєння освітнього компоненту «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» мають продемонструвати такі результати навчання:

**знати:**

- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних аспектів перекладу;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- основні перекладацькі прийоми і трансформації.

**уміти:**

- володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;
- розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;
- знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому «несправжніх друзів перекладача»;
- знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, без еквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати;
- вирізняти та здійснювати адекватний переклад граматичних конструкцій;
- використовувати на практиці перекладацькі прийоми у процесі письмового перекладу;
- вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу.

У результаті вивчення освітнього компоненту «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» здобувач повинен володіти такими компетентностями:

**3. Перелік компетентностей, які набуваються під час опанування дисципліною:****1. Інтегральна компетентність:**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**2. Загальні компетентності:**

ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**3. Фахові компетентності:**

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації.

#### **4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

##### **Програмні результати навчання (ПРН)**

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

## **5. Програма навчальної дисципліни**

### **БЛОК 1. Lexical aspects of translation**

**Тема 1.** The main aspects of the theory of translation. The theory of equivalence

**Тема 2.** Levels of translation equivalence. Adequate and equivalent translation.

**Тема 3.** Types and methods of translation.

**Тема 4.** Lexical meaning and semantic structure.

**Тема 5.** Translation of monosemantic and polysemantic words.

**Тема 6.** Types of lexical correlation.

**Тема 7.** Non-equivalent units (culture-specific vocabulary).

**Тема 8.** Lexical lacunae.

**Тема 9.** Formation and translation of neologisms.

**Тема 10.** Classifications of realia.

**Тема 11.** Translation of realia words.

**Тема 12.** Types of idioms.

**Тема 13.** Translation of phraseological units.

**Тема 14.** Ways of conveying the meaning of genuine internationalisms.

**Тема 15.** Handling translator's false friends.

**Тема 16.** Handling attribute groups.

**Тема 17.** Methods and ways of translating various proper names.

**Тема 18.** Lexical transformations: concretization and generalization.

**Тема 19.** Antonymic and metonymic translation.

**Тема 20.** Compensation, lexical paraphrasing, addition and omission.

### **БЛОК 2. Stylistic aspects of translation**

**Тема 21.** The role of style in translation.

**Тема 22.** Some aspects in translating official, scientific and publicist styles.

**Тема 23.** Colloquial style and slang. Difficulties in translation.

**Тема 24.** The notion of stylistic equivalence.

**Тема 25.** Handling stylistically-marked units.

**Тема 26.** Use of periphrasis in translation.

**Тема 27.** Difficulties in translating stylistic devices. Emphasis and its translation.

**Тема 28.** Translation of metaphors.

**Тема 29.** Problems of conveying metonymy.

**Тема 30.** Transferred epithet and its translation.

## 6. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усьог о	у тому числі					усього	у тому числі				
		Л	П	Ла б	Ін д	с.р .		л	п	ла б	Ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Семестр 6</b>												
<b>БЛОК 1 Lexical aspects of translation</b>												
<b>Тема 1. «Lexical aspects of translation»</b>												
Тема 1. The main aspects of the theory of translation. The theory of equivalence.	4		2			2						
Тема 2. Levels of translation equivalence. Adequate and equivalent translation.	4		2			2						
Тема 3. Types and methods of translation.	4		2			2						
Тема 4. Lexical meaning and semantic structure.	4		2			2						
Тема 5. Translation of monosemantic and polysemantic words.	4		2			2						
Тема 6. Types of lexical correlation.	4		2			2						
Тема 7. Non- equivalent units (culture-specific vocabulary).	4		2			2						
Тема 8. Lexical	4		2			2						



lacunae.												
Tema 9. Formation and translation of neologisms.	4		2			2						
Tema 10. Classifications of realia.	4		2			2						
Tema 11. Translation of realia words.	4		2			2						
Tema 12. Types of idioms.	4		2			2						
Tema 13. Translation of phraseological units.	4		2			2						
Tema 14. Ways of conveying the meaning of genuine internationalisms.	4		2			2						
Tema 15. Handling translator's false friends.	4		2			2						
Tema 16. Handling attribute groups.	4		2			2						
Tema 17. Methods and ways of translating various proper names.	4		2			2						
Tema 18. Lexical transformations: concretization and generalization.	4		2			2						
Tema 19.	4		2			2						

Antonymic and metonymic translation.												
Тема 20. Compensation, lexical paraphrasing, addition and omission.	4		2			2						
<b>Разом за Блок 1</b>	80		40			40						
<b>БЛОК II. Stylistic aspects of translation</b>												
<b>Stylistic aspects of translation</b>												
Тема 21. The role of style in translation.	4		2			2						
Тема 22. Some aspects in translating official, scientific and publicist styles.	4		2			2						
Тема 23. Colloquial style and slang. Difficulties in translation.	4		2			2						
Тема 24. The notion of stylistic equivalence.	4		2			2						
Тема 25. Handling stylistically-marked units.	4		2			2						
Тема 26. Use of periphrasis in translation.	4		2			2						
Тема 27. Difficulties in translating stylistic devices. Emphasis	4		2			2						

and its translation.											
Тема 28. Translation of metaphors.	4		2			2					
Тема 29. Problems of conveying metonymy.	4		2			2					
Тема 30. Transferred epithet and its translation.	4		2			2					
<b>Разом за Блок 2</b>	40		20			20					
<b>Усього годин за 6 семестр</b>	120		60			60					

### 7. Теми лекцій (не передбачено)

### 9. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми та питання, що вивчаються	Форми контролю	Кількість Годин
1.	Тема 1. The main aspects of the theory of translation. The theory of equivalence.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
2.	Тема 2. Levels of translation equivalence. Adequate and equivalent translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми	2

		Виконання вправа та тестових завдань	
3.	Тема 3. Types and methods of translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправа та тестових завдань	2
4.	Тема 4. Lexical meaning and semantic structure.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправа та тестових завдань	
5.	Тема 5. Translation of monosemantic and polysemantic words.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправа та тестових завдань	2
6.	Тема 6. Types of lexical correlation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад	2

		додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	
7.	Тема 7. Non-equivalent units (culture-specific vocabulary).	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
8.	Тема 8. Lexical lacunae.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
9.	Тема 9. Formation and translation of neologisms.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
10.	Тема 10. Classifications of realia.	Обговорення теми. Презентація за	2

		темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	
11.	Тема 11. Translation of realia words.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
12.	Тема 12. Types of idioms.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
13.	Тема 13. Translation of phraseological units.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2

14.	Тема 14. Ways of conveying the meaning of genuine internationalisms.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
15.	Тема 15. Handling translator's false friends.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
16.	Тема 16. Handling attribute groups.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
17.	Тема 17. Methods and ways of translating various proper names.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми	2

		Виконання вправ та тестових завдань	
18.	Тема 18. Lexical transformations: concretization and generalization.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
19.	Тема 19. Antonymic and metonymic translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
20.	Тема 20. Compensation, lexical paraphrasing, addition and omission.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
21.	Тема 21. The role of style in translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад	2



		додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	
22.	Тема 22. Some aspects in translating official, scientific and publicist styles.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
23.	Тема 23. Colloquial style and slang. Difficulties in translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
24.	Тема 24. The notion of stylistic equivalence.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
25.	Тема 25. Handling stylistically-marked units.	Обговорення теми. Презентація за	2

		темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	
26.	Тема 26. Use of periphrasis in translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
27.	Тема 27. Difficulties in translating stylistic devices. Emphasis and its translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
28.	Тема 28. Translation of metaphors.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2

29.	Тема 29. Problems of conveying metonymy.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
30.	Тема 30. Transferred epithet and its translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань	2
<b>Всього:</b>			<b>60</b>

### Самостійна робота

№	Теми і перелік питань що внесені на самостійне вивчення
1	Тема 1. The main aspects of the theory of translation. The theory of equivalence.
2	Тема 2. Levels of translation equivalence. Adequate and equivalent translation.
3	Тема 3. Types and methods of translation.
4	Тема 4. Lexical meaning and semantic structure.
5	Тема 5. Translation of monosemantic and polysemantic words.
6	Тема 6. Types of lexical correlation.
7	Тема 7. Non-equivalent units (culture-specific vocabulary).
8	Тема 8. Lexical lacunae.
9	Тема 9. Formation and translation of neologisms.
10	Тема 10. Classifications of realia.

11	Тема 11. Translation of realia words.
12	Тема 12. Types of idioms.
13	Тема 13. Translation of phraseological units.
14	Тема 14. Ways of conveying the meaning of genuine internationalisms.
15	Тема 15. Handling translator's false friends.
16	Тема 16. Handling attribute groups.
17	Тема 17. Methods and ways of translating various proper names.
18	Тема 18. Lexical transformations: concretization and generalization.
19	Тема 19. Antonymic and metonymic translation.
20	Тема 20. Compensation, lexical paraphrasing, addition and omission.
21	Тема 21. The role of style in translation.
22	Тема 22. Some aspects in translating official, scientific and publicist styles.
23	Тема 23. Colloquial style and slang. Difficulties in translation.
24	Тема 24. The notion of stylistic equivalence.
25	Тема 25. Handling stylistically-marked units.
26	Тема 26. Use of periphrasis in translation.
27	Тема 27. Difficulties in translating stylistic devices. Emphasis and its translation.

28	Тема 28. Translation of metaphors.
29	Тема 29. Problems of conveying metonymy.
30	Тема 30. Transferred epithet and its translation.
	<b>Разом за 6 семестр 60 години</b>
	<b>Разом за рік 60 години</b>

## 10. Методи навчання.

**Метод ілюстрування** — оснащення ілюстраціями статичної (нерухомої) наочності, плакатів, малюнків, картин, карт, схем та ін.

**Метод демонстрування** — показ рухомих засобів наочності, приладів, дослідів, технічних установок тощо. Можливий показ учням різноманітних наочних об'єктів — реальних предметів (безпосередня наочність) та їх зображень (опосередкована наочність).

За критерієм взаємодії учня з об'єктом наочності вона може бути споглядалною та дієвою. Споглядальною наочність є тоді, коли учні під керівництвом учителя спостерігають, розглядають об'єкти в натурі або в зображеннях; дієвою є наочність — коли пізнають об'єкти, діючи: виготовляють (моделі, карти, діаграми, таблиці), спостерігають і виготовляють різні предмети й матеріали в навчальних майстернях, кабінетах, лабораторіях тощо. Поєднуючи споглядання з дією, наочність допомагає засвоювати знання глибше й повніше, ніж спостереження без праці.

За критерієм відображення засобами наочності дійсності їх поділяють на такі види:

1. *Натуральні об'єкти* — рослини, тварини, знаряддя і продукти праці, мінерали, хімічні речовини та ін. Конкретність, повноту, багатогранність натуральних об'єктів не можуть замінити штучні зображення. Але використання на уроках натуральних об'єктів не завжди можливе.

2. *Зображальні (образно-опосередковані) засоби* — навчальні картини, репродукції художніх картин, макети, муляжі та ін. Цінність їх у тому, що вони в яскравій образній формі відображають складні предмети і явища. При їх використанні необхідно звертати увагу на внутрішню суть зображень, маючи на меті навчити учнів читати картину, бачити головне в ній (ідею, основний зміст). Так само слід спрямовувати сприймання учнів на найістотніші ознаки й особливості предметів, представлених у вигляді макетів, муляжів, скульптур

(загальна структура предмета, основні його частини, взаємозалежність між ними).

3. *Схематичні засоби* — географічні, топографічні, історичні карти, схеми, малюнки, діаграми, графіки тощо. Вони відображають дійсність в умовних, символічних і графічних формах, схематично, але чітко показують кількість та просторові відношення між окремими елементами відображуваних явищ, зв'язки й залежності між різними сторонами об'єкта.

### **Практичні методи навчання**

Використовують для безпосереднього пізнання дійсності, поглиблення знань, формування вмінь і навичок. До них належать: вправи, лабораторні, практичні, графічні й дослідні роботи, конспектування лекції, матеріалів самостійної роботи, тезування основних положень науково-методичних праць, самостійний науково-критичний аналіз художніх текстів.

*Вправи* — цілеспрямоване, багаторазове повторення учнями певних дій та операцій (розумових, практичних) для формування навичок і вмінь. Їх особливості залежать від змісту і дидактичної мети навчання. За формою навчальної діяльності учнів вправи поділяють на усні, письмові, графічні, технічні. Усні вправи широко застосовують при викладанні всіх предметів: усна лічба на уроках математики, усні вправи з мови, розповідь з історії, літератури, опис у географії, фізиці тощо. Письмові вправи виконують при вивченні різних предметів, найчастіше — мови та математики. На уроках з мови учні виконують різні види переписування, диктанти, стилістичні вправи, творчі роботи та повідомлення. При виконанні графічних вправ учні виражають свої знання зображальними засобами — малюванням і кресленням.

*Лабораторні роботи* — вивчення у школі природних явищ за допомогою спеціального обладнання. Вони є одним із видів дослідницької самостійної роботи учнів, здійснюваної за завданням учителя в спеціально пристосованому приміщенні (лабораторії), де є необхідне обладнання (прилади, столи, витяжні шафи та ін.). Така робота сприяє поєднанню теорії з практикою, виробленню вмінь працювати з приладдям, опрацьовувати, аналізувати результати вимірювань і науково обґрунтовано оцінювати їх. Лабораторні роботи проводять як в ілюстративному (учні у своїх дослідах відтворюють те, що було попередньо продемонстровано учителем або прочитано в підручнику), так і в дослідницькому плані (учні самі вперше виконують поставлене перед ними пізнавальне значення й на основі дослідів самостійно приходять до нових висновків).

*Практичні роботи* — застосування знань учнями у ситуаціях, наближених до життєвих. Вони передбачають безпосереднє використання знань учнів у суспільно корисній праці (заміряння, зіставляння, визначення ознаки та властивостей предметів, формулювання висновків). За своєю метою й

завданнями аналогічні лабораторним роботам. Під час вивчення деяких навчальних предметів застосовують термін “лабораторно - практичні роботи” (в геометрії, хімії, трудовому навчанні). Сприяють розвитку пізнавальних сил, самостійності учнів, формуванню умінь і навичок, необхідних для майбутнього життя й самоосвіти, розвитку спостережливості й аналізу явища. Зміст і прийоми виконання практичних робіт зумовлюються специфікою навчального предмета. До них учитель вдається перед поясненням нового матеріалу (для актуалізації опорних знань та умінь), у процесі розповіді (для ілюстрування теоретичних положень) або після вивчення матеріалу (з метою узагальнення і систематизації комплексного застосування знань).

**Графічні роботи** — відображення знань учнів у кресленнях, графіках, діаграмах, гістограмах, таблицях, ілюстраціях, ескізах, замальовках із натури. Виконують за завданням і під керівництвом учителя. Застосовують під час вивчення теоретичних навчальних предметів на всіх етапах шкільного навчання.

## **11. Форми і методи контролю**

Методи, які будуть використані для оцінювання результатів навчання:

Проблемно-орієнтований підхід.

Методи стимулювання навчально-пізнавальної діяльності (мотивації навчально-пізнавальної діяльності; стимулювання інтересу до учення; мотивації; пізнавальні ігри, навчальні дискусії).

Навчання, орієнтоване на феномени

Метод мозкового штурму

Метод проєктно-орієнтованого навчання.

Метод кейсів

Метод рольових моделей.

Метод ділових ігор

Методики: навчання в команді; командно-ігрова діяльність; індивідуальна робота в командах.

Метод рольових моделей.

Методика творчих ситуацій та навчальних задач.

Форми контролю

- усний;
- письмовий (перша та друга контрольні точки);
- тестовий контроль;

- практична перевірка під час практичних занять;
- контроль виконання завдань самостійної роботи (реферати, есе, презентації, творчі проекти тощо)
- підсумковий (семестровий) – залік.

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перша та друга контрольні точки).

**Контрольна робота** включає тестові завдання.

**Перша контрольна робота** включає питання з тем Блоку 1. **Lexical aspects of translation**

**Друга контрольна робота** – Блок 2. **Stylistic aspects of translation**

## 12. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНО ДО ВИДІВ КОНТРОЛЮ

Контроль за видами діяльності здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом поточного оцінювання знань (під час семінарських занять), контролю виконання завдань самостійної роботи (есе, презентації, творчі проекти), періодичного контролю періодична контрольна робота, екзамену. За результатами суми двох періодичних контрольних робіт, оцінки за поточний контроль та екзаменаційної оцінки виставляється підсумкова оцінка за національною, 100-бальною шкалами і ECTS.

### Загальна система оцінювання курсу

За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролі (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР):  $КТ = ПК + ПКР$ . Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок ( $X_{ср}$ ) за діяльність здобувача на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки ( $X_{ср}$ ) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою:  $ПК = (X_{ср}) * 20 / 5$ . Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності здобувача на всіх заняттях  $X_{ср} = 4.1$  бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так:  $ПК = 4.1 * 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16$  (балів). За періодичний контроль (ПКР)



отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано  $КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46$  (балів).

Здобувач вищої освіти має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.

Підсумковим контролем є екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл.  $ЗР = (ПО + Е) / 2$ .

Здобувач, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролю, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни.

Здобувач зобов'язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення здобувача до підсумкового контролю.

### **Критерії оцінювання поточного контролю на семінарських заняттях (усне, письмове опитування):**

«5» – здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«4» – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі

несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«3» – здобувач в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.

«2» – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.

### **Критерії оцінювання періодичного контролю**

Контрольна робота включає тестові завдання. Максимальна кількість балів – 30.

30 тестових завдань по 1 балу – 30 балів.

10-9 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможній мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу..

8-7 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми, але ще не зовсім правильно може використати знання на практиці. Має незначні помилки у викладі матеріалу.

6-5 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал; не дає вичерпної відповіді на контенті питання.

4-3 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні.

1-2 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі, допускаючи при цьому суттєві неточності.

0 балів: відповідь відсутня

### **Критерії оцінювання підсумкового (семестрового) контролю**

Підсумковий контроль з дисципліни «Практичний курс англійської мови з мовленнєвою практикою та курсовою роботою» відбувається у формі екзамену.

Екзаменаційний білет включає текст для читання, розуміння, переказу та перекладу, тестові завдання та перелік розмовних тем. Максимальна кількість балів 100.

Читання, розуміння, переказ та переклад англомовного тексту оцінюються за 30-бальною шкалою.

Тестові завдання 20 тестів по 2 бали.

Розгорнуті відповіді на розмовні теми оцінюються за 30-бальною шкалою.

25-30 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможній мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

19-24 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації.

13-18 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, поверхово сприймає його зміст, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал. Не здатен виділяти суттєві ознаки вивченого.

7-12 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні. Допускає багато суттєвих помилок у викладенні матеріалу.

1-6 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого.

0 балів: відповідь відсутня.

### **13. Рекомендована література**

#### **Основна література:**

1. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1989. 216 с.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа, 1983. 175 с.
3. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К: Юніверс, 2003. 264 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.

8. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури: Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2009. 239 с.
9. Svider I. A. Translation of English non-equivalent units: Textbook. Kamianets-Podilsky: Aksioma, 2015. 112 p.
10. Svider I. A. Lexical aspects of translation Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня Рута», 2021. 192 с.

## ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА

1. Виноградов С. Введение в переводоведение. М.: ИОСОРАО, 2001. 194 с.
2. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
4. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. М.: Наука, 2007. 342 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы аспекты: содержание. *Теория перевода: Статус, проблемы аспекты*. М., 1988. Режим доступу:  
[http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni\\_movy/TPP/svejcer\\_%96\\_teoriperevoda/svejcer\\_a.d.\\_teoriperevoda\\_\(status\\_problemy\\_aspekty\).htm](http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_(status_problemy_aspekty).htm)
6. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. Режим доступу: <http://ru.scribd.com/doc/46887836/in-other-words-a-course-book-on-translation-m-baker-1992>
7. Larson, Mildred L. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. Lanham and New York: University Press of America, Inc., 1984. 596 p.
8. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York and London Prentice-Hall, 1988. 292 p.
9. Nida, E. A. The Theory and Practice of Translation / E. Nida, C. Taber. Leiden : E.J. Brill, 1969. 218 p.

### 14. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
2. <http://englishtips.org/>
3. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
4. [www.oup.com/elt](http://www.oup.com/elt)
5. [foreign-language-online.com](http://foreign-language-online.com).

6. <http://linguaspectrumplus.com>
7. [abc-english-grammar.com](http://abc-english-grammar.com)
8. [english-grammar.biz](http://english-grammar.biz)
9. [homeenglish.ru/Grammar.htm](http://homeenglish.ru/Grammar.htm)
10. [english-4you.ru](http://english-4you.ru)
11. <http://englishgrammarinuse.ru/>
12. <http://englishwell.org>
13. <http://dictionary.reference.com/>